

## L'audiointroducció com a recurs didàctic en la formació de futurs docents

*Audio introduction as didactic resource in the teaching of pre-service teachers*

La audiointroducción como recurso didáctico en la formación de futuros docentes<sup>1</sup>

**Raquel Sanz-Moreno**

Departament Didàctica de la Llengua i la Literatura  
Universitat de València - Grupo GIEL  
Av. Tarongers, 4, 46022 València  
[Raquel.Sanz-Moreno@uv.es](mailto:Raquel.Sanz-Moreno@uv.es)

### Resum

En el present article pretenem explorar l'audiointroducció com a un nou gènere discursiu amb gran potencial a l'aula de l'assignatura d'*Innovació docent i iniciació a la investigació educativa*. Encara que es tracti d'una submodalitat relativament recent d'accessibilitat de productes audiovisuals per a un públic cec o amb poca visió, en el Regne Unit la seva aplicació està bastant estesa tant al teatre com a l'òpera o a d'altres espectacles en directe. La audiointroducció consisteix a oferir una breu explicació en forma de text llegit de l'obra i dels elements rellevants, per tal que els espectadors que, a causa de una deficiència visual, no poden accedir a les imatges, puguin comprendre i apreciar millor el text i seguir el desenvolupament de l'obra juntament amb la resta d'espectadors.

Hem dut a terme un projecte innovador en el marc del Màster en Professor de Secundària de la Universitat de València, l'objectiu del qual era la creació d'audiointroduccions de pel·lícules documentals els temes de les quals era la docència. Les pel·lícules seleccionades tractaven de projectes pedagògics innovadors en tot el món. L'alumnat havia de redactar una audiointroducció en espanyol en la qual aparegués el tema tractat des d'un punt de vista crític i seguint una plantilla que se'ls va facilitar per part de la professora. Els objectius secundaris del projecte eren múltiples: el que es pretenia era que els alumnes desenvolupessin habilitats digitals en referència a la gravació i edició de la pista d'àudio en la qual consistia l'audiointroducció; a més a més volíem afavorir la reflexió sobre la figura del professor innovador, prenent com a referència els documentals que il·lustraven experiències innovadores reals, així com fomentar la creativitat i el treball col·laboratiu i establir relacions entre les experiències docents reflectides a la pantalla i el contingut teòric de les classes impartides.

Les audiointroduccions que ha dut a terme l'alumnat han reflectit la reflexió i l'anàlisi crític dels documentals, establint ponts entre les classes teòriques i la pràctica observada en les experiències docents visionades. Els aspectes formals de l'audiointroducció relatius a la locució, els efectes de so i la redacció, s'han resolt satisfactòriament, encara que no sempre hi ha hagut mostres d'originalitat i han aparegut dificultats a l'hora de garantir la funció apel·lativa de les audiointroduccions. No obstant això, l'audiointroducció constitueix un gènere discursiu amb una gran potencialitat per emprar a l'aula i per guiar i plasmar la reflexió personal de l'alumnat.

**Paraules clau:** Audiointroducció, Gènere discursiu, Innovació docent, Educació Superior.

### Abstract

In this article we intend to explore audio introduction as a new discursive genre with great potential in the classroom of the subject of *Teaching Innovation and initiation to educational research*. Although it is a relatively recent submodality of accessibility of audiovisual products for a blind or low vision audience, the truth is that in the United

<sup>1</sup> El presente trabajo se enmarca en el proyecto de innovación docente titulado "El vídeo en l'educació superior. Pràctiques innovadores audiovisuals en la formació de docents" (UV-SFPIE\_PID20-1352182).

Kingdom its application is quite widespread both in theater and in opera or other live shows. The audio introduction consists of offering a brief explanation in the form of a read text of the work and of the relevant elements of it, so that viewers who, due to a visual impairment, cannot access the images, can better understand and appreciate the text and follow the development of the work together with the rest of the spectators.

We have carried out an innovative project within the framework of the Master's in Secondary Teacher at the University of Valencia, the main objective of which was the creation of audio introductions of documentary films whose subject was teaching. The selected films were about innovative educational projects around the world. The students had to write an audio introduction in Spanish in which they reported what was viewed from a critical point of view and following a template provided by the teacher. The secondary objectives of the project were multiple: we wanted the students to develop digital skills regarding the recording and editing of the audio track of which the audio introduction consisted of. In addition, we sought to promote reflection on the figure of the innovative teacher, taking as reference documentaries that illustrated real innovative experiences, as well as promoting creativity and collaborative work and establishing relationships between the teaching experiences reflected on the screen and the theoretical content of the classes imparted.

The audio introductions that the students have carried out have reflected the reflection and critical analysis of the documentaries, establishing bridges between the theoretical classes and the practice observed in the teaching experiences viewed. The formal aspects of the audio introduction related to the locution, the sound effects and the writing have been resolved satisfactorily, although originality has not always been shown, and there has been difficulty in guaranteeing the appeal function of the audio introductions. Despite this, audio introduction constitutes a discursive genre with great potential to use in the classroom and to channel and shape the personal reflection of students.

**Keywords:** Audio introduction, Discursive genre, Teaching innovation, Higher education.

### Resumen

En el presente artículo pretendemos explorar la audiointroducción como un nuevo género discursivo con gran potencial en el aula de la asignatura de *Innovación docente e iniciación a la investigación educativa*. Aunque se trata de una submodalidad relativamente reciente de accesibilidad de productos audiovisuales para un público ciego o con baja visión, lo cierto es que en Reino Unido su aplicación está bastante extendida tanto en teatro como en ópera u otros espectáculos en directo. La audiointroducción consiste en ofrecer una breve explicación en forma de texto leído de la obra y de los elementos relevantes de esta, para que los espectadores que, a causa de una deficiencia visual, no puedan acceder a las imágenes, puedan comprender y apreciar mejor el texto y seguir el desarrollo de la obra junto con el resto de los espectadores.

Hemos llevado a cabo un proyecto innovador en el marco del Máster en Profesor de Secundaria de la Universitat de València cuyo objetivo principal era la creación de audiointroducciones de películas documentales cuyo tema era la docencia. Las películas seleccionadas versaban sobre proyectos pedagógicos innovadores en todo el mundo. El alumnado debía redactar una audiointroducción en español en la que diera cuenta de lo visionado desde un punto de vista crítico y siguiendo una plantilla que se les facilitó por parte de la profesora. Los objetivos secundarios del proyecto eran múltiples: pretendíamos que los alumnos desarrollaran habilidades digitales en lo referente a la grabación y edición de la pista de audio en la que consistía la audiointroducción; además, perseguíamos favorecer la reflexión sobre la figura del profesor innovador, tomando como referencia documentales que ilustraban experiencias innovadoras reales, así como fomentar la creatividad y el trabajo colaborativo y establecer relaciones entre las experiencias docentes reflejadas en la pantalla y el contenido teórico de las clases impartidas.

Las audiointroducciones que ha llevado a cabo el alumnado han reflejado la reflexión y el análisis crítico de los documentales, estableciendo puentes entre las clases teóricas y la práctica observada en las experiencias docentes visionadas. Los aspectos formales de la audiointroducción relativos a la locución, los efectos de sonido y la redacción se han resuelto satisfactoriamente, aunque no siempre se ha dado muestras de originalidad, y se ha tenido dificultad a la hora de garantizar la función apelativa de las audiointroducciones. A pesar de todo, la audiointroducción constituye un género discursivo con una gran potencialidad para emplear en el aula y para encauzar y plasmar la reflexión personal del alumnado.

**Palabras clave:** Audiointroducción, Género discursivo, Innovación docente, Educación Superior

## 1. Introducción

De todos es sabido que, en plena era digital, las pantallas han invadido nuestras vidas, y el ámbito docente no iba a ser menos. La utilización de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en las aulas es una constante y todo el profesorado de todos los niveles formativos las utiliza habitualmente en sus clases. A las llamadas TIC debemos añadir el uso del vídeo con una finalidad didáctica, ya que los contenidos audiovisuales se perfilan como una herramienta pedagógica de gran valor. Tal y como indica Cabero (2004), el vídeo no solo constituye un valioso medio de transmisión de información y de conocimientos, ya sea con contenidos expresamente creados con una finalidad didáctica, o con contenidos dirigidos a un público general, pero que presentan cierto interés pedagógico, como sería el caso de uso de documentales en el aula. Además, el vídeo presenta un interés motivador evidente para el alumnado, puesto que permite captar mejor su interés y contribuye a fomentar la participación en clase, implicarse en trabajos colaborativos o desarrollar otras destrezas como la creatividad, por ejemplo. Por otra parte, el vídeo constituye una interesante base de reflexión y de análisis por parte de los y las estudiantes, que permite establecer conexiones entre lo visionado y la experiencia docente real (Sanz-Moreno, 2021).

En el proyecto que presentamos a lo largo de las siguientes páginas, partimos del análisis de películas documentales para que los alumnos creen sus audiointroducciones (en adelante, AI), submodalidad de accesibilidad que abordaremos como nuevo género discursivo a explorar en el aula. La creación de AI conlleva varios objetivos implícitos: comprender el texto audiovisual, analizarlo, documentarse, determinar la información relevante del filme, reelaborarla, transformar ese conocimiento y presentarlo en forma de AI. Además, se pretende que los diferentes participantes sean capaces de comunicar oralmente su análisis crítico a un grupo de iguales, sus compañeros, y participar de esta forma en una comunidad mediante una AI que despierte su interés. Por último, las AI serán valoradas por todos los miembros de esa comunidad.

En el presente trabajo, nuestra intención es describir el proyecto de innovación que hemos llevado a cabo en el aula de la asignatura *Innovación Docente e Iniciación a la Investigación Educativa* que se imparte en el Máster en Profesor de Secundaria de la Universitat de València, para un alumnado que se prepara para ser futuros docentes en lenguas extranjeras (francés y alemán). Así, abordaremos la AI como nuevo género discursivo a explorar en el aula, después de haber establecido su definición y características esenciales. A continuación, expondremos la metodología que hemos adoptado: explicaremos las fases del proyecto y las características de las AI y de los datos que hemos analizado en este estudio. Por último, presentaremos los resultados y las conclusiones.

## 2. La audiointroducción: caracterización de un nuevo género discursivo

### 2.1. Definición y características

Para abordar la AI es necesario partir del concepto de audiodescripción, que consiste en una modalidad de traducción audiovisual cuya finalidad es garantizar la accesibilidad de personas con diversidad funcional sensorial a productos audiovisuales. Sus funciones son múltiples: no solo favorece la comprensión del producto por parte del receptor, sino que también contribuye a un disfrute del producto cultural y favorece la inclusión social del colectivo de personas con ceguera o baja visión, participando de la misma forma y en el mismo momento que el resto de los espectadores en el evento cultural. Así, se locutan e insertan comentarios sobre los aspectos más relevantes del filme (personajes, espacio, tiempo, acciones, etc.) aprovechando los huecos o espacios de silencio que presenta, con el fin de que el receptor pueda seguir la trama a medida que esta avanza.

La AI también persigue facilitar la accesibilidad a personas con discapacidad visual a contenidos audiovisuales. Sin embargo, a diferencia de la audiodescripción, esta submodalidad facilita toda la

información más relevante al principio de la obra teatral, operística o incluso cinematográfica. En efecto, tradicionalmente la AI se ofrece en espectáculos en directo, como ópera o teatro, dada la imposibilidad de “pisar” con explicaciones audiodescritas la música o los diálogos en el espectáculo y, por tanto, de ir insertando dichas explicaciones a lo largo de la obra. Se opta, en consecuencia, por ofrecer unas pinceladas sobre la obra al principio de esta y, en su caso, de cada acto, para proporcionar una mayor inmersión del espectador que no puede acceder a las imágenes.

La AI, también conocida como notas introductorias, “show notes, or even program notes” (York, 2007), consiste en “a piece of continuous prose, providing factual and visual information about an audiovisual product such as a film or theatre performance, that serves as a framework for blind and visually impaired patrons to (better) understand and appreciate a given source text”<sup>2</sup> (Reviere, 2015: 58). En la actualidad, las AI se ofrecen mediante descargas en el móvil del usuario antes de que comience el espectáculo o se encuentran a disposición de los usuarios para su descarga en la página web del teatro unas horas antes de que comience la función. Suele tener una duración de entre 10 y 15 minutos (Romero-Fresco y Fryer, 2013: 289) y ofrece información antes de que comience la obra (y, en ocasiones, cada uno de sus actos) que no puede aparecer en la audiodescripción bien por falta de tiempo (incluyéndose, por tanto, datos específicos sobre escenografía, vestuario o cambios de decorado) o bien cuando la obra directamente carece de esta audiodescripción.

Nina Reviere (2015: 59) determina que la AI debe cumplir cuatro funciones:

- La función informativa: proporciona datos sobre la obra (autor, director, reparto, sinopsis, duración, etc.).
- La función de anuncio (o de *foreshadowing*): consiste en adelantar información sobre los personajes, el vestuario, el espacio, o aspectos que requieren más explicaciones (por ejemplo, referentes intertextuales o interculturales).
- La función expresivo-estética: ofrece datos sobre el estilo del producto audiovisual (por ejemplo, películas en blanco y negro, técnicas filmicas que sirven para narrar un orden no cronológico de la película o técnicas cinematográficas poco frecuentes). Para ello, es conveniente también tener en cuenta el tono de la AI. Tal y como explican Iturregui-Gallardo y Permy Hércules de Solás (2019: 227) en el caso de AI de ópera, “the AI should set the opera’s mood, or at least not conflict with it, be it sad, heroic, romantic, etc. as suggested by some studies on audio description intonation which suggest departing from a neutral intonation in certain audiovisual genres”<sup>3</sup>.
- La función instructiva: información práctica sobre aspectos técnicos sobre el uso de la AI y la audiointroducción.

Nina Reviere es la primera investigadora que da unas pautas generales para elaborar una AI (Reviere, 2015: 60). En esa misma obra, *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*, los autores Louise Fryer y Pablo Romero Fresco elaboran un modelo de AI para la película *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino (2014: 75-77). Unos años más tarde, Iturregui-Gallardo y Permy Hércules de Solás (2019: 227) proponen un interesante modelo más específico para la elaboración de AI de óperas, basándose en la literatura existente hasta el momento y en la experiencia del audiodescriptor en la audiodescripción de óperas durante la temporada 2016-2017. Las partes esenciales que debe contener una AI de ópera señaladas por estos autores, y que ponen en práctica en ese mismo artículo, son las siguientes:

<sup>2</sup> “Una pieza de prosa continua, que proporciona información objetiva y visual sobre un producto audiovisual, como una película o una representación teatral, que sirve como marco para que los clientes ciegos y con discapacidad visual comprendan (mejor) y aprecien un texto fuente determinado” (nuestra traducción).

<sup>3</sup> “La AI debe reflejar el tono de la ópera, o al menos no entrar en conflicto con este, ya sea triste, heroica, romántica, etc., como indican algunos estudios sobre entonación de audiodescripción que sugieren alejarse de una entonación neutra en determinados géneros audiovisuales” (nuestra traducción).

- Presentación de la AI.
- Introducción a la ópera (título, nombre del director y compositor, fecha de estreno, duración).
- Información general o antecedentes.
- Otros aspectos que necesiten explicación.
- Personajes y reparto.
- Vestuario y maquillaje (si es relevante).
- Sinopsis.
- Ubicación, escenarios y estilo visual.
- Información práctica.

En este proyecto, nos hemos basado en la plantilla propuesta por estos autores, aunque la hemos adaptado tanto al objeto de la AI (en este caso, películas documentales) como a la finalidad concreta de esta, como veremos en los próximos apartados.

## 2.2. La audiointroducción como nuevo género discursivo a explorar en el aula

Zayas (2012) parte de la definición de género discursivo de Bajtín (1982) para caracterizarlo:

El uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana. Estos enunciados reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas no solo por su contenido (temático) y por su estilo verbal, o sea por la selección de los recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, sino, ante todo, por su composición o estructuración. Los tres momentos mencionados –el contenido temático, el estilo y la composición– están vinculados indisolublemente en la totalidad del enunciado y se determinan, de un modo semejante, por la especificidad de una esfera determinada de comunicación.

A partir de esta concepción, Zayas (2012: 66) desgrana las siguientes ideas:

- Cada género se asocia a un tipo de intercambio verbal dentro de una esfera de actividad social determinada.
- Los hablantes seleccionan el género de acuerdo con el tipo de actividad que van a realizar mediante el lenguaje dentro de una determinada situación discursiva.
- Los géneros poseen unas formas típicas relativamente estables –en cuanto a los temas, el estilo verbal y la composición– que reflejan las características de la interacción.

Siguiendo a este autor, ante un determinado género discursivo, es necesario determinar varios elementos que lo conforman:

- Los elementos de la situación comunicativa: quiénes son los participantes, qué relación hay entre ellos, cuál es la finalidad de la interacción, cuál la esfera institucional en que tiene lugar, cuál el tema, etc.
- La estructura mediante la que se organizan los contenidos.
- Las formas lingüísticas que reflejan en el texto los factores de la interacción.

Consideramos que la AI constituye un género discursivo *per se*, ya que presenta unas características que le son propias que permiten explotarla como una potencial herramienta de aprendizaje en el aula. Siguiendo el modelo propuesto por Zayas (*ibid.*), para considerar la AI como género discursivo, debemos analizar los elementos de la situación comunicativa en la que se presenta. En cuanto a los participantes, en una AI encontramos al autor, que suele ser un audiodescriptor, y que se dirige a un conjunto de espectadores ciegos o con baja visión que acuden a un espectáculo en directo (en la mayoría de los casos). El audiodescriptor debe constituir un puente lingüístico y cultural entre lo que se va a presenciar y el espectador que no puede

verlo. Por eso, se habla de “traducir imágenes en palabras” (Navarrete, 1997). La finalidad de la AI no solo es facilitar la información a la que los espectadores no tienen acceso sino también que puedan disfrutar del espectáculo de la misma forma y en el mismo momento que el resto de los espectadores. El tema de la AI versará sobre el contenido de la obra que se tenga que describir. En cuanto al ámbito de uso, la AI se emplea sobre todo en teatro y ópera, es decir, en espectáculos en directo, aunque las investigaciones apuntan a que debería también incluirse en películas, tanto para consumo doméstico como en pantalla grande (Romero Fresco y Fryer, 2013), algo que pretendíamos explorar en este proyecto.

En cuanto a la estructura mediante la que se presentan los contenidos, esta ya ha quedado establecida por varios autores (Fryer y Romero-Fresco, 2015; Iturregui-Gallardo y Permuy Hércules de Solás, 2019). Por último, en cuanto a las formas lingüísticas que deben adoptarse, están íntimamente relacionadas con los objetivos que deben cumplir las AI, destacando las funciones informativa y de anuncio (Reviere, 2015).

A modo de resumen, presentamos la siguiente tabla caracterizando la AI como género discursivo con entidad propia que presenta un gran potencial para explotarla en el aula, como veremos a continuación.

Género discursivo	Audiointroducción
Ámbito de uso	Espectáculos en directo
Finalidad	Hacer accesible información a un público con ceguera o baja visión antes de que comience la función teatral, operística o filmica
Tema	El propio de la obra
Emisor	El audiodescriptor
Receptor	Público con ceguera o baja visión
Medio o soporte	Pista de sonido, normalmente en formato mp3

**Tabla 1:** Caracterización de la AI como género discursivo (basado en Zayas, 2012)

Por último, señalamos que son numerosos los trabajos que abordan la audiodescripción como herramienta didáctica en el aula, sobre todo de lenguas extranjeras (Vermeulen e Ibáñez Moreno, 2014, 2017; Talaván y Lertola, 2016; Lertola, 2019, por citar solo algunos ejemplos). Sin embargo, no conocemos ningún estudio que aborde el uso de la AI en clase, como en este trabajo.

### 2.3. La audiointroducción como herramienta didáctica en el aula

Este proyecto pretende que los participantes, futuros docentes de idiomas en el ciclo de secundaria o en escuelas de idiomas, se involucren e interactúen en la creación de una comunidad de iguales para compartir sus impresiones sobre los documentales visionados, y por tanto, sobre experiencias docentes innovadoras reales que se han llevado a cabo en aulas con estudiantes de todo el mundo. Los alumnos deben ver y analizar estos documentales que versan sobre docencia y crear una AI que informe sobre su contenido y que anime al resto de la clase a verlo, estableciendo las conexiones que puedan existir entre lo representado en la pantalla y lo experimentado por ellos en su periodo de prácticas o lo explicado en clase. Serán a su vez descriptores (emisores) y oyentes (destinatarios) de las AI creadas, por lo que su participación en una comunidad entre iguales les permitirá ampliar su cultura audiovisual, compartir experiencias y opiniones fundamentadas y reforzar los vínculos entre ellos.

La AI resulta una submodalidad de accesibilidad totalmente desconocida para la mayoría del alumnado. Por esta razón, la creación de AI les obliga a plantearse cuestiones que nunca se habían planteado, como la de hacer accesible una película a personas que no pueden verla. Sus compañeros se encuentran en esa situación de imposibilidad de ver, por lo que deben ponerse en situación y determinar la información relevante, la que pueden obviar y la que es indispensable para que una persona que no ha visto ese filme se haga una idea lo más aproximada posible de lo que se va a visionar. Pero, además, es importante no desvelar la trama (el famoso *spoiler*) y despertar la curiosidad en los alumnos para que, después de haber

escuchado la AI, quieran ver el documental en cuestión. Por tanto, deberán cuidar tanto el lenguaje que van a emplear como las herramientas de grabación y edición, por lo que este proyecto contribuirá, sin duda, a su alfabetización digital y mediática.

Además, la AI constituirá una herramienta de evaluación tanto para el alumnado como para la profesora. En este caso, permite comprobar con relativa facilidad si se ha comprendido el texto audiovisual y si el alumnado es capaz de analizarlo desde un punto de vista crítico, poniéndolo en relación con las clases teóricas, y determinando si los proyectos docentes innovadores que se describen en los diferentes documentales analizados podrían llevarse a cabo en nuestro contexto educativo, así como explorar cuáles son las ventajas e inconvenientes que perciben en esos proyectos.

Son numerosos los objetivos que persigue este proyecto, y que se desglosan en las fases que se describen a continuación.

### 2.3.1 Primera fase: planificación

La planificación del proyecto se lleva a cabo por la profesora y consiste en distintas tareas previas a la elaboración de la AI por parte del alumnado. En primer lugar, se elaboró un listado de documentales que versaran sobre docencia. La selección de las películas documentales se hizo siguiendo varios criterios:

- Accesibilidad lingüística. Los documentales debían ser en español o en catalán o, en su caso, con subtitulación en estas lenguas. El hecho de que en una misma clase se encontraran los alumnos de francés y de alemán obligaba a que la lengua vehicular elegida fuera la compartida por todos los alumnos.
- Accesibilidad física. Los filmes debían estar disponibles en plataformas digitales abiertas, canales de vídeos públicos o en DVD en las bibliotecas de la universidad.
- Temática sobre educación. A diferencia de otros proyectos (Sanz-Moreno, 2021), este se centra en el análisis y redacción de AI de documentales por varias razones: en primer lugar, el documental presenta un grado de realismo que no encontramos en las películas de ficción. Perseguíamos una conexión entre el alumnado (futuros docentes de secundaria o EOI) y lo que aparecía en pantalla, para favorecer una comparación entre su experiencia y los proyectos mostrados en los documentales. Además, todos ellos presentan una visión diferente, pero a su vez complementaria, de la docencia, y la mayoría abordan proyectos de innovación docente, tema principal de la asignatura.
- Duración limitada. Dado que la actividad requería un análisis previo a la realización de la tarea, decidimos que los filmes no debían tener más de dos horas de duración.

El listado de películas documentales que se seleccionaron para este proyecto son las siguientes:

- *Ser y tener* (Nicholas Philibert, 2002)
- *El fenómeno de Finlandia* (Sean T. Faust, 2011)
- *Soñar el futuro: educación* (Pierre Chassa, 2015)
- *Curiosos, cooperatius, lliures* (Nuria Ibar García, 2017)
- *La escuela del futuro* (Phil Bertelsen, 2016)
- *Waiting for a superman* (David Guggenheim, 2010)
- *Entre maestros* (Pablo Usón, 2013)
- *Profes* (Giovanna Ribes, 2015)
- *Waldorf, educación para la vida*
- *Educación a la carta* (Laura Mascaró, 2015)
- *Ce n'est qu'un début* (Jean-Pierre Pozzi y Pierre Barougier, 2010)
- *Enséñame, pero bonito* (Sara Moreno Heredero, 2015)

A la hora de planificar, también se elaboró una rúbrica de evaluación, cuya función no solo era guiar en la evaluación de las AI de los compañeros, sino también servir de referente a la hora de crearlas.

Por último, se explicó en clase en qué consistían la audiodescripción y la AI desde una perspectiva más teórica, así como sus principales características y sus funciones. También se proporcionó un modelo de AI y se explicaron las fases del proyecto.

### **2.3.2. Segunda fase: redacción, grabación y edición de la AI**

En primer lugar, los participantes se agruparon en parejas y cada una seleccionó un documental de entre los propuestos por la profesora, sin que pudieran repetirse. El alumnado debía documentarse sobre el documental que había elegido, así como sobre el tema tratado en él, actividad que realizaron antes y después del visionado. Una de las cuestiones en las que se hizo hincapié es que para realizar una buena AI era necesario analizar previamente el documental, por lo que también se les facilitó unas pautas breves para hacerlo.

Además, se les recordó a los alumnos que las AI debían cumplir las funciones informativas y de *foreshadowing* señaladas por Reviere (2015). Sin embargo, pensamos introducir una nueva función de la AI para este proyecto, que sería la función apelativa o conativa. Los destinatarios de las AI serían, en primer término, los alumnos que cursaran la asignatura *Innovación docente e introducción a la investigación educativa*. Nuestra intención era comprobar que el alumnado había entendido el género discursivo al que se enfrentaba, y por tanto eran conscientes del sentido del proyecto: no solo se trataba de ver un documental y extraer conocimientos de él, sino de analizarlo y comunicarlo al resto del alumnado para animarle o no a verlo y compartir sus impresiones. De ahí que una mera síntesis del documental no fuera suficiente y se insistiera en su función comunicativa: informar, hacer que el oyente disfrutara y apelar a ver el documental.

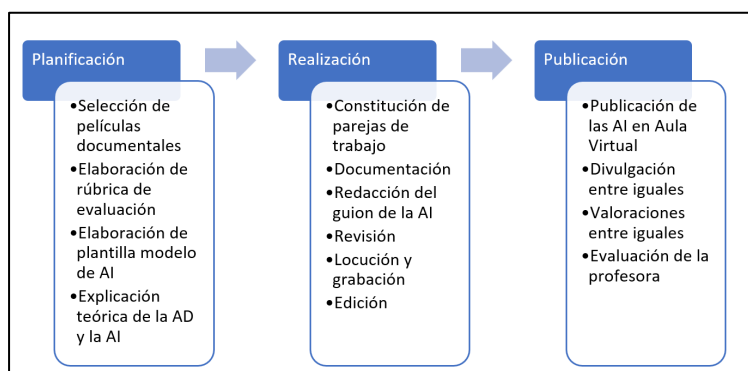
Antes de lanzarse a la grabación de la AI, debían elaborar un guion de AI inspirándose en el modelo propuesto, y reflexionar sobre algunos aspectos técnicos y creativos de la AI (edición, efectos de sonido, puesta en escena, etc.). Además, el hecho de que se tratara de un trabajo en parejas supuso una fase previa a la grabación en la que se escribía de forma colaborativa el guion de AI y se compartían opiniones sobre cómo afrontar la tarea final.

### **2.3.3. Tercera fase: publicación y evaluación**

Por último, en la fase final, los alumnos enviaban sus AI que se publicaban en la comunidad virtual de la asignatura, para que los compañeros de clase pudieran escuchar las distintas AI y valorar una de las que les habían despertado mayor interés. La profesora también es destinataria de las AI y de las diferentes valoraciones que habían realizado, lo que nos permitía comprender cómo habían analizado los documentales y cómo habían verbalizado la explicación, así como cómo habían utilizado las diferentes herramientas (lingüísticas y técnicas) para captar la atención de los oyentes.

A modo de resumen presentamos el siguiente esquema con las fases del proyecto:





**Esquema 1:** Resumen de las fases del proyecto sobre AI

### 3. Metodología

El proyecto que presentamos se planteó en la recta final de la asignatura *Innovación docente e iniciación a la investigación educativa de lenguas extranjeras* (francés y alemán) en el marco del Máster en Profesor/a de Secundaria de la Universitat de València durante el curso académico 2019-2020, cuando ya se habían abordado la mayoría de los contenidos teórico-prácticos sobre la materia. La razón por la que se hizo así era permitir una reflexión más completa por parte del alumnado, que podía relacionar lo ya estudiado con los contenidos de la película analizada y adoptar una actitud crítica respecto a esta.

Los participantes en el proyecto fueron veintitrés, cuya media de edad era de 25,9 años y todos ellos aspiraban a ser profesores de secundaria o de escuelas oficiales de idiomas de lenguas extranjeras (doce de francés y once de alemán).

En el presente estudio, hemos analizado doce AI en dos formatos (mp3 y en texto escrito) así como doce evaluaciones de AI realizadas por los compañeros. Para facilitar su análisis, las AI se enumeraron con números correlativos correspondientes a cada pareja (AI1, AI2... y así sucesivamente), lo mismo que las evaluaciones. Hemos llevado a cabo una investigación cualitativa, en la que pretendemos interpretar los datos proporcionados en las AI y en sus valoraciones.

Para llevar a cabo el análisis, hemos establecido unos criterios concretos que nos han permitido determinar la adecuación de las AI entregadas al género discursivo anteriormente descrito, y en particular atendiendo a su objetivo y a sus contenidos. Se han determinado tres bloques de análisis sobre la AI: el contenido, los aspectos formales y los aspectos técnicos. A continuación, presentamos la tabla con los ítems que hemos incluido en cada apartado, y que ha guiado nuestro análisis:

Contenido	Estructura Comprensión del texto audiovisual Relación con la teoría explicada en clase Funciones de la AI
Aspectos formales	Locución correcta (fluidez, entonación, pronunciación) Adecuación: marcas enunciativas emisor/destinatario Recursos expresivos Léxico
Aspectos técnicos	Duración (entre 5 y 6 minutos) Grabación y edición Instrumentos (documentación) Creatividad

**Tabla 2:** Criterios de análisis de las AI

## 4. Resultados

### 4.1. Contenido de las AI

Todas las AI han seguido una estructura muy similar, debido a que se les facilitó una plantilla con un modelo de AI, como se ha comentado anteriormente. El estudiantado se ha presentado con sus nombres (pocos han añadido sus apellidos, ya que se conocían desde hacía un curso) y han dado la bienvenida a los “oyentes”, los destinatarios de la AI.

AI7: “Somos Marta y Sonia<sup>4</sup>, tenemos el placer de presentaros esta audiointroducción del documental francés *Ce n'est qu'un début* (Solo es el principio) dirigido por Jean-Pierre Pozzi y Pierre Barougier en 2010”

AI8: “Hola, bienvenidos a esta audiointroducción al documental *Waldorf, educación para la vida*. Mi nombre es Elia... y yo soy Jorge [intervienen los dos]”.

Destacamos que en dos ocasiones se hace uso del lenguaje inclusivo “Bienvenidos y bienvenidas a esta audiointroducción” (AI2) y “Bienvenidos a todos y a todas” (AI7). Todas las parejas han usado mayoritariamente la primera persona del plural (“nosotras”), aunque también se han interpelado unos a otros, utilizando el “tú”.

AI2: “Efectivamente [...]. Exacto”.

No se ha observado el uso de ustedes en ningún caso, lo que da cuenta de la proximidad del emisor respecto a los destinatarios y su conciencia de pertenencia a una comunidad entre iguales.

Las parejas han establecido un diálogo de forma más o menos natural en un ambiente relajado sobre la película visionada. Sin embargo, algunos grupos han dado muestras de originalidad, al simular ser los presentadores de un programa de radio e informar a supuestos oyentes sobre el documental analizado. Así, en AI1 nos dan la bienvenida al programa de radio *Radio Innovación. La radio del futuro* (“Os damos la bienvenida a RadioInnovación, la radio del futuro”); en la AI4 han creado el programa de radio *Innovest*, en el que ambas participantes locutan un juego de rol en el que una de ellas interpreta a una periodista que entrevista a la directora del documental visionado, *Curiosos, cooperatius i lliures*, Nuria Ibar García. También la pareja que ha elaborado la AI9 la han presentado como si se tratara de un *podcast* que forma parte de un programa de radio titulado *Innovando hacia nuevos horizontes*.

AI4: “Para quien no me conozca, yo soy Cristina y hoy hablamos de innovación en uno de nuestros ámbitos favoritos: la educación. En esta tertulia nos acompañará una invitada muy especial. Nuria Ibar, bienvenida”.

AI9: “Hola a todos y bienvenidos de nuevo a vuestro *podcast* semanal. Yo soy Javier y esto es “Innovando hacia nuevos horizontes”. Capítulo 8: “Educación en progreso”. Hoy nos acompaña Esther García, una estudiante del máster de secundaria en francés, y por tanto, futura docente, que nos aportará algunas claves sobre los cambios educativos que están revolucionando la enseñanza”.

En la mayor parte de los casos, han partido de una contextualización de la película documental, explicitando el director, el año de estreno, la duración, la plataforma en la que se puede ver, así como las opciones de accesibilidad que se proponen (audiodescripción o subtitulación para sordos, entre otros).

<sup>4</sup> Los nombres de los alumnos y las alumnas se han cambiado para mantener su anonimato.

AI6: “Hola, somos Isabel Pérez y Paco Ortiz y hoy presentaremos la audiointroducción del documental *El fenómeno de Finlandia*. Este documental tiene una duración de 62 minutos y ha sido dirigido por Sean T. Faust y producido por Robert A. Compton. *El fenómeno de Finlandia* es un documental estadounidense en lengua inglesa. Su título original es *The Finland Phenomenon*. Se lanzó en Estados Unidos el 24 de marzo de 2011. Podemos encontrarlo íntegramente en la plataforma *Youtube*.

Este documental ha sido subtítulo al español por Juan Fernando Pardo. Esta subtítulo contiene múltiples errores, pero estos no impiden la comprensión. Por otro lado, aunque cuenta con subtítulos, estos no están adaptados para sordos ni presenta ninguna muestra de accesibilidad”.

AI1: “*La escuela del futuro* es un documental que ha escrito y dirigido Phil Bertelsen. Se trata de una producción de PBS que se estrenó en el año 2016. El documental en sí tiene una duración de 1 hora, 54 minutos. El idioma original es el inglés, aunque está doblado en español mediante voces superpuestas y cuenta con subtítulos en español, pero, por otro lado, no cuenta con audiodescripción para personas ciegas. Anteriormente se podía ver en Netflix, pero lo acabaron retirando y ahora solamente se puede ver en NOVA PBS. El documental tiene una clasificación de 7+, es decir, no está recomendado para menores de 7 años”.

A continuación, se ha facilitado un breve resumen de la trama y se ha avanzado el tema del documental analizado.

AI7: “El documental refleja un proyecto pedagógico: la creación de talleres filosóficos para niños y niñas de entre 3 y 4 años, en el parvulario Jacques Prévert de Le Mée-sur-Seine. La maestra Pascaline incita a los alumnos a que reflexionen y expongan libremente sus opiniones sobre el liderazgo, la muerte, el amor, la inteligencia y la libertad, entre otros temas de importancia. Le Mée-sur-Seine es una zona de educación prioritaria (ZEP en francés - *Zone d'Éducation Prioritaire*), son zonas en las cuales los centros escolares tienen problemas escolares y sociales y tienen medios financieros suplementarios para paliar estas dificultades”.

AI2: “El documental aborda distintas cuestiones del sistema educativo. En este aspecto, dos profesores de lengua y literatura, José María Cubreño y David López, junto con la experta en sistemas educativos comparados, Inger Enkvist, y otros profesionales de la educación, ofrecen su punto de vista sobre los fallos del sistema educativo a modo general”.

Como se puede observar, la tarea de documentación que han llevado a cabo las distintas parejas es más que evidente, no solo respecto a la información sobre el documental sino también sobre el tema de que trata y los participantes en el filme. Además, el alumnado ha tenido en cuenta que los oyentes de estas AI no habían visto los documentales previamente, por lo que facilitaban la información para hacerla accesible, sin desvelar finales o aspectos de la trama más relevantes.

Aunque parece que, *a priori*, los destinatarios de las AI son diversos, ya que en los casos de programas de radio se interpela directamente a los oyentes (“Para ir despertando la curiosidad de los oyentes” AI2; “Así que esperamos que os quedéis con nosotros durante los próximos minutos y que disfrutéis mucho. ¡Empezamos!” AI1), también se hace alusión, en algunas ocasiones, a destinatarios indeterminados. Sin embargo, no se apela en ningún momento a los compañeros, por lo que parece que en la mayoría de los casos la creación de la AI no se ha asumido como una tarea de aula, sino que se han metido totalmente en el papel e incluso en ocasiones pretenden ser expertos en docencia. En cualquier caso, parece que tienen claro que se dirigen a un público, si no especializado, sí con un especial interés por los proyectos docentes innovadores.

Nueve de las doce AI finalizan con una recomendación de los documentales, y en alguna de ellas se insiste en su especial interés para los futuros docentes (“Es una película interesante para cualquier amante de la

filosofía, pero imprescindible para los docentes” AI7, que trabajaron la película documental *Ce n'est qu'un debut* de Pierre Barouquier: o en AI1: “Se lo recomendamos a cualquier persona que tenga interés en la educación en general, ya que es de gran ayuda para tener una visión global sobre las carencias y los fallos del sistema educativo estadounidense y, además, muestra y explora técnicas y programas educativos que pueden ser de vital importancia a la hora de mejorar la educación de las generaciones venideras”), por lo que la relación que se establece entre el locutor y los oyentes es de cercanía, así como de pertenencia a la misma comunidad de futuros docentes.

Todas las AI dan cuenta de una buena comprensión de lo visionado, y de que la película documental ha servido de excusa para facilitar una reflexión más profunda sobre el papel que los estudiantes están a punto de desempeñar en la sociedad como futuros profesores de lenguas extranjeras. Asimismo, las películas les han permitido establecer puentes entre los contenidos teóricos explicados en clase y las experiencias de innovación docente explicadas en los filmes. Así, las descriptoras del documental *Ce n'est qu'un debut* afirman que “Es a través del juego que el niño aprende” (AI7) haciendo referencia a Jerome Bruner y el aprendizaje por descubrimiento. El grupo AI2 también hace referencia a la perspectiva accional en su AI (“La clave es aprender haciendo, ¿no? Aprender a través de las experiencias de la vida real”) y el grupo AI1 subraya la importancia de la inteligencia emocional en la enseñanza. También una de las autoras de la AI8 establece una relación directa entre la enseñanza que recibió en Alemania y la pedagogía Waldorf, que se ilustra en el documental *Waldorf, educación para la vida*.

En cuanto a las funciones que debían cumplir las AI, la función informativa y de anuncio son las que se han alcanzado con más éxito, facilitando información objetiva sobre el tema y el contenido esencial de los distintos documentales. No obstante, también ha ocupado un lugar importante la función apelativa, como veremos a continuación.

## 4.2. Aspectos formales

En general, la locución es correcta y las AI son fluidas, con un ritmo adecuado y una entonación que mantiene la atención del oyente en todo momento. El hecho de que participen dos personas entablando un diálogo contribuye a que la AI sea más dinámica y entretenida. No obstante, en dos casos, solo ha intervenido una persona, y en cinco AI los participantes se limitan a leer la AI.

En cuanto a la función apelativa, se observa el uso frecuente de recursos persuasivos: se han empleado con frecuencia preguntas retóricas:

AI4: “¿Qué entendemos por educación? ¿Es comparable la educación española con la de los países nórdicos? ¿Cuáles son las funciones que debe tener el profesorado en el panorama educativo actual? Estas y muchas otras cuestiones serán tratadas hoy en INNOVEST, el programa de innovación e investigación favorito de la radio.”

AI2: “Pues las respuestas a estas preguntas las encontraremos en este documental que recomendamos encarecidamente. ¿Escuela tradicional? ¿Escuela libre? ¿*Homeschooling*? La respuesta a la elección de un sistema educativo u otro reside en la esencia de la cuestión más fundamental de todas: ¿Cuál es el verdadero objetivo de la educación?”

También se emplean expresiones enfáticas (“¡Bienvenidos!” AI3; “Muchas gracias y hasta mañana” AI1) y adjetivos valorativos (“muy interesante”, “excelente”, “ejemplo perfecto”, “presentación rigurosa”).

Se busca captar la atención de los oyentes y se anima a ver el documental:

AI8: “Seguro que estaréis ya deseando conocer los entresijos de un centro Waldorf... Damos pues paso al documental.”

### 4.3. Aspectos técnicos

Cinco AI han usado música al principio y al final de la grabación, algunas a modo de sintonía de programa de radio. Incluso una de ellas comienza con la locutora entonando una canción, estableciendo directamente una relación entre el documental y la experiencia de la alumna, que era alemana y que se había formado en ese país:

AI8: “Ya hemos entrado en el tema, empezando con una canción Waldorf alemana que se canta para empezar el día”.

Como ya hemos indicado, en general las AI se han ideado como un diálogo entre los integrantes de la pareja sobre el documental visionado. Sin embargo, en algunas ocasiones se ha creado un escenario específico: un estudio de radio en el que se grababa un *podcast* para un programa (AI1, AI9) mientras que en AI4 se ha simulado una entrevista a la directora del documental, lo que ha dado cierta muestra de originalidad. De hecho, en algunas AI se anuncian los próximos programas (AI4: “Y a vosotros, queridos amigos, nos vemos la semana que viene aquí, a la misma hora, en *Innovest*. ¡Buenas tardes y hasta la próxima!”; AI9: “¡Nos vemos en el próximo programa de *Innovando hacia nuevos horizontes*!”) o las siguientes secciones (AI1: “Con esto, damos por concluida la sección de hoy. Espero que hayáis disfrutado mucho y os dejamos ahora con la innovación deportiva. ¡Muchas gracias y hasta mañana!”).

Sin embargo, cabe destacar que, de manera general, la creatividad tampoco ha estado muy presente. El alumnado no ha dado muestras de querer arriesgar y se ha limitado a dialogar de forma más o menos natural sobre lo visionado. Tres de las doce AI solo han leído el guion, sin intentar cumplir la función apelativa o introducir cambios significativos en la entonación o en el ritmo, por lo que al final han resultado AI muy tediosas y aburridas, y no han despertado el interés del resto del alumnado.

Asimismo, destacamos que cinco de las doce AI han sobrepasado los seis minutos, tiempo máximo que debía durar la AI y esto esencialmente por la dificultad que han señalado los alumnos de sintetizar toda la información en tan poco tiempo.

### 4.4. Valoraciones entre iguales de las AI

Las valoraciones del alumnado han sido adecuadas y, de manera general, han coincidido con las de la profesora. Hemos de indicar que la rúbrica ha sido de gran utilidad, ya que se ha intentado mantener cierta imparcialidad a la hora de publicar las valoraciones entre iguales. Destacamos que solo cuatro han ofrecido una calificación numérica, el resto ha redactado un breve informe de evaluación sobre los puntos concretos de la AI, lo que ha enriquecido notablemente las valoraciones y ha contribuido a que, gracias a este ejercicio, se percibiera la evaluación como una herramienta de aprendizaje *per se*.

Todas las valoraciones coinciden en que las AI han cumplido correctamente las funciones informativa y de anuncio y que los contenidos eran adecuados, ya que se ha seguido la plantilla que se ofreció como guía. En algunas valoraciones se hace hincapié en que no se desvelan aspectos fundamentales de la trama.

EV1: “En un orden adecuado y lógico, se presentan todos los puntos esenciales tratados en el documental sin llegar a desvelar aquellos que debe averiguar el propio espectador, relacionando estos, además, con los contenidos de la materia, pues las locutoras explican claramente cuáles son las características de todo proyecto innovador, así como su relevancia en la sociedad y educación actual”

EV2: “La AI del largometraje *Profes, la buena educación* cumple plenamente su función informativa: proporciona muchos datos técnicos sobre la realización, la difusión y la recepción de la película y describe de forma adecuada los contextos en los que se desarrollan los hechos”.

La función apelativa no está presente en todas las AI, algo que también han hecho constar en sus valoraciones, incidiendo en el valor que esta tiene a la hora de captar la atención del oyente y animar a ver el documental.

EV7: “La audiointroducción cumple perfectamente las funciones informativa y apelativa, puesto que nos presenta los datos más importantes de manera objetiva y anima a los destinatarios a ver el documental a través de una sutil explicación de los motivos para ello”.

EV9: “La audiointroducción de Isabel y Paco cumple perfectamente, desde nuestro punto de vista, las funciones informativa y apelativa. Nuestros compañeros presentan toda la información relevante sobre el documental *El fenómeno de Finlandia* y han despertado nuestro interés en verlo”.

Como se puede ver, los participantes son conscientes de su pertenencia a una comunidad de iguales, por lo que sus valoraciones tienden a ser equilibradas y motivadas. La finalidad que era aprender evaluando se cumple mediante este ejercicio. Así, las críticas se realizan siempre con un afán de mejora y con recomendaciones y sugerencias para que la AI resultara más atractiva.

EV2: “Se aprecian pocas variaciones en el tono de voz y toda la información es enunciada de forma afirmativa: no se utiliza el recurso de la formulación de preguntas, algo que tendría el efecto de estimular la curiosidad del oyente y hacer que se “enganche” más a la AI”.

EV3: “Recomendamos subir el tono de voz o ajustar el volumen de la grabación para facilitar la escucha”.

EV9: “Relacionado con el último criterio de evaluación, la creatividad, vemos un potencial de mejora, ya que se podría haber utilizado algún elemento creativo, por ejemplo, música al principio o al final, para dar un tono más emotivo a la AI”.

Hemos encontrado, también, evaluaciones más directas y que señalan los defectos de la AI de forma más clara, aunque son más excepcionales.

EV5: “En otro orden de cosas, echamos un poco en falta la creatividad en esta AI, ya que solamente se centra en cubrir los aspectos que se pedían en las instrucciones, pero no aportan nada innovador y simplemente se ciñen al guion”.

EV6: “Asimismo, esta AI no es nada creativa porque, como hemos mencionado anteriormente, es una lectura grabada del trabajo realizado sobre el documental, siguiendo el esquema para aportar toda la información, pero sin incorporar creatividad, ni cambios de registro, ni un diálogo y ni siquiera un cambio de turno a la hora de hablar”.

Finalmente, algunas valoraciones ponen en evidencia la importancia del canal auditivo para espectadores que no pueden acceder a las imágenes, por lo que se observa una toma de conciencia de las necesidades de este colectivo.

EV1: “Desde nuestro punto de vista, deberían aprovecharse todos los recursos posibles que ofrece el canal auditivo, siendo éste el único mediante el que se puede convencer al espectador”.

## 5. Conclusión

A lo largo de estas páginas, hemos intentado mostrar la potencialidad de la AI como herramienta a explorar en el aula. Como hemos visto, presenta unas características propias que la conforman como un nuevo género discursivo. La AI persigue unos objetivos muy concretos, y no solo constituye un medio para facilitar información sino también para que los oyentes disfruten y se animen a ver un documental. Destinatarios y descriptores conforman una comunidad entre iguales que comparten y transforman conocimiento contenido en los documentales visionados.

Mediante la AI se consigue una alfabetización mediática y digital de los estudiantes que se adentran en una modalidad de accesibilidad que desconocían, al margen de que se produce una toma de conciencia sobre la discapacidad y la forma de hacer accesible la cultura a personas con ceguera o baja visión. De forma general, el alumnado no ha tenido dificultad en cuanto al contenido de la AI; tanto la estructura, como el tema y la contextualización se han conseguido transmitir con éxito, en parte por la labor de documentación llevada a cabo, y por la entrega de un modelo de AI. Sin embargo, en lo que respecta a los aspectos técnicos, han tenido dificultad no solo en cuanto a la edición de la pista de grabación sino también en dar muestras de originalidad y creatividad, algo que ellos mismos han señalado en sus valoraciones. Además, la función apelativa no siempre se ha cumplido, algo que puede explicarse porque se trataba de la primera vez que se enfrentaban a este nuevo género discursivo.

## Referencias

- Bajtín, M. (1982) El problema de los géneros discursivos. En: *Estética de la creación verbal* (pp. 248-293). Siglo XXI, México.
- Cabero, J. (2004) No todo es Internet: Los medios audiovisuales e informáticos como recursos didácticos. *Comunicación y Pedagogía: nuevas tecnologías y recursos didácticos*, 200, pp. 19-24.
- Fryer, L., Romero-Fresco, P. (2014) Audiointroductions. En: A. Matamala, A. Maszerowska, P. Orero (Eds.), *Audio description: new perspectives illustrated* (p. 216). John Benjamins Publishing Company, Londres.
- Fryer L., Romero-Fresco, P. (2015) Audio introduction for Inglourious basterds. En: A. Remael, N. Reviere, G. Vercauteren (Eds.), *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines* (pp. 75-78). EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste.
- Iturregui-Gallardo G., Permuy Hércules de Solás, I. (2019) A template for the audio introduction of operas: A proposal. *Hikma*, 18(2), pp. 217-235.
- Lertola, J. (2019) *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Research-publishing.net, France.
- Navarrete, F. (1997) Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes. *Integración*, 23, pp. 70-75.
- Reviere, N. (2015) Audio Introductions. En: A. Remael, N. Reviere, G. Vercauteren (Eds.), *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines* (pp. 58-61). EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste.
- Romero-Fresco, P., Fryer, L. (2013) Could Audio-Described Films benefit from Audio Introductions? An Audience Response Study. *Journal of Visual Impairment and Blindness*, 107(4), pp. 287-285.
- Sanz-Moreno, R. (2021) Video-crítica y análisis de prácticas docentes en películas francófonas. En: *IN-RED 2021: VII Congreso de Innovación Educativa y Docencia en Red* (pp. 1410-1424). Editorial Universitat Politècnica de València, València.

Vermeulen, A., Ibáñez Moreno, A. (2014) La audiodescripción como recurso didáctico en el aula de ELE para promover el desarrollo integrado de competencias. En: R. Orozco (Ed.), *New directions in hispanic linguistics* (pp. 263-292). Cambridge Scholars Press, UK.

Vermeulen, A., Ibáñez Moreno, A (2017) Audio Description as a Tool to Enhance Intercultural Competence. En: J. Deconinck, P. Humblé, A. Sepp, H. Stengers (Eds.), *Transcultural competence in translation pedagogy* (Vol. 12, pp. 133-156). LIT Verlag, Wien.

Talaván, N., Lertola, J. (2016) Active audiodescription to promote speaking skills in online environments. *Sintagma*, 28, pp. 59-74.

York, G. (2007) Verdi made visible: audio introduction for opera and ballet. En: J. Díaz Cintas, P. Orero, A. Remael (Eds.), *Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language* (pp. 215-230). Rodopi, Amsterdam.

Zayas, F (2012) Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita. *Revista Iberoamericana de Educación*, 59, pp. 63-85.